

## Oponentský posudek bakalářské práce

**Autorka:** Zdeňka TOPINKOVÁ, FF JU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Bezpečnost potravin“*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala téma z oblasti korpusové lingvistiky, když se zaměřila na francouzsko-česká lexikální specifika v oblasti bezpečnosti potravin vyexcerpovaná z legislativních textů EU.

Po metodologické stránce se práce jeví dobře, autorka prokázala, že ovládá základní postupy a metody vědecké práce, čímž naplnila hlavní očekávaný cíl závěrečných kvalifikačních prací.

Její přínos spatřuji v heuristické rovině, neboť autorka dokázala nejen získat relevantní vědecký materiál, ale také ho řádně zpracovat. Samozřejmě lze diskutovat nad hodnoceními jednotlivých kolokací jako nepřesných či vyloženě chybných, zvláště pokud autorka opomíjí uvést daný kontext (u tabulek č. 50, 51, 52, 53). Autorka klade důraz zejména na morfologii a sémantiku jednotlivých spojení, rozhodující roli ovšem hraje, jak je si přitom autorka vědoma, právě kontext a výsledný stylový dojem v cílovém jazyce, tj. v češtině. V tomto ohledu se mi tak např. překlady u tabulek 48 či 55 zdají v pořádku, na rozdíl od některých překladů v příkladech překladatelských postupů (např. u oddílů 2.3.3. nebo 2.3.4.).

Hodnocení adekvátnosti překladu je však poměrně subjektivní záležitost, bez skrupulí tak mohu vytknout jen několik věcných chyb jako tvrzení na s. 12 o Švýcarsku jako bilingvní zemi nebo personifikaci datového systému ISAP na s. 35 (*ISAP sleduje a hodnotí...*).

Po formální a jazykové stránce vyvolává práce rovněž poměrně kladný dojem. Vytknout mohu jen drobnosti, např. neumíst'ování kapitol na samostatnou stranu, nebo občasně jazykové nepřesnosti, jak v české (např. špatné používání přivlastňovacích zájmen), tak ve francouzsky psané části (např. absence shody přičestí minulého v příkladu na s. 16 nebo některé chyby v resumé).

Uváděné výhrady však nejsou zásadního rázu. Autorka prokázala přehled v teoretické základně dané problematiky, byť se nevyhnula obvyklému nedostatku tohoto typu začátečnických vědeckých prací v podobě přílišné fixace na jeden vybraný zdroj (např. Tomášek u právního překladu či Tionová u překladatelských postupů). Dále oceňuji zejména kvalitní práci s databázemi závazných termínů a s autentickými právními prameny.

Směrem k obhajobě bych proto uvítal, aby autorka dohledala další možné zdroje ke dvěma zmiňovaným dílčím bodům a zamyslela se nad propojeností evropské databáze IATE a českého ISAPu ve smyslu významové shody českých verzí zkoumaných termínů.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji s výhradou úspěšně obhajoby navrhuji klasifikovat známkou **v ý b o r n ě**.

České Budějovice, 19. 8. 2013

  
JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.